

## **Remarks by AmCham's Representative**

### **Award Ceremony – AmCham's Community Development Fund (ACDF)**

**January 7, 2014**

13:45pm: Welcome guest/media

14:00pm: Grant Agreement Exhibits Briefing (for Donees only-Ms. Amy Nguyen)

14:10pm: Welcome and Introduction

14:15pm: Opening remark from AmCham's Representative (Mr. Herb Cochran)

14:20pm: Remark from Grants Allocation Team Leader (Mr. Phuc Le)

14:25pm: 10 year ACDF Clip

14:30pm: Speech from Donees (Duc Binh and Thien Chi's Representatives)

14:35pm: Award certificates (Allocation Team Members)

14:45pm: Photo session (All)

15:00pm: Closing remark

---

Good afternoon ladies and gentlemen.

**Xin kính chào quý vị.**

On behalf of the Board of Governors of AmCham Vietnam in HCM City, I am very pleased to welcome you here today, at the Award Ceremony of the AmCham's Community Development Fund 2013. It is such an honor to join you in this meaningful event.

**Thay mặt Ban Lãnh Đạo Hiệp Hội Thương Mại Mỹ tại TP. Hồ Chí Minh (AmCham Vietnam), tôi vui mừng chào đón quý vị tới dự buổi lễ Trao Chứng Nhận Tài Trợ của Quỹ Phát Triển Cộng Đồng AmCham 2013. Chúng tôi rất vinh dự cùng tham gia buổi lễ đầy ý nghĩa này với quý vị.**

AmCham Vietnam in Ho Chi Minh City represents almost 500 companies, with nearly 1,000 representatives, not to mention thousands of direct and indirect Vietnamese employees. We are an independent association of American, international, and Vietnamese companies involved in trade and investment between the United States and Vietnam.

**AmCham Vietnam tại TP. Hồ Chí Minh bao gồm khoảng gần 500 công ty với khoảng 1000 hội viên, không kể đến hàng ngàn nhân viên Việt Nam đang làm cho những công ty này. Chúng tôi là Hiệp Hội độc lập bao gồm các công ty Mỹ, công ty quốc tế và công ty Việt Nam cùng tham gia xúc tiến thương mại và đầu tư giữa Việt Nam và Mỹ.**

We are non-governmental, not-for-profit and non-political.

**Chúng tôi là tổ chức phi chính phủ, phi lợi nhuận và phi chính trị.**

It has been 10 years now since we started the AmCham Community Development Fund with the aim to support smaller Local Organizations that may

not have easy access to large grants from international foundations. The priorities of ACDF are to support and develop:

**Chúng tôi đã xây dựng Quỹ Phát Triển Cộng Đồng được 10 năm với mục tiêu hỗ trợ những tổ chức địa phương có qui mô nhỏ hơn không có điều kiện tiếp cận được nguồn tài trợ từ các tổ chức quốc tế. Ưu tiên của Quỹ Phát Triển Cộng Đồng AmCham là hỗ trợ và phát triển**

- Education in Vietnam: **Giáo dục tại Việt Nam**
- Health and Wellness: **Nâng cao sức khỏe cộng đồng**
- Building strong community: **Xây dựng Cộng Đồng Vững Mạnh**

From 2004-2013, AmCham has supported 59 projects with total budget up to USD234,216. The program's highlight is the focus of project's sustainability as well as its targets and beneficiaries. Allocation Team, including application form screening and site-checking, reviewed all projects rigorously. One year since project conducted, AmCham continues to assess efficiency of using budget by the evaluation of Assessment Team.

**Từ năm 2004 đến năm 2013, AmCham đã hỗ trợ 59 dự án với tổng ngân sách lên đến USD234,216 (Hai trăm ba mươi bốn ngàn hai trăm mười sáu đô la Mỹ). Chúng tôi ưu tiên tập trung vào những dự án có tính phát triển bền vững và đối tượng hưởng lợi từ dự án. Tất cả các dự án đều được Ban Phân Bỏ tài trợ xem xét kỹ bao gồm lựa chọn hồ sơ hợp lệ và đi khảo sát thực tế. Sau 1 năm, AmCham tiếp tục đánh giá mức độ sử dụng hiệu quả ngân sách của dự án thông qua sự kiểm tra và đánh giá của Ban Đánh Giá Dự Án.**

On this 10-year award ceremony occasion, we would like to express our gratitude to the AmCham Allocation Team, consisting of almost 90 volunteers from AmCham companies and AmCham Scholars Alumni/ae. We would not have succeeded without you.

**Nhân dịp kỷ niệm 10 năm này, chúng tôi cũng bày tỏ sự biết ơn đến Nhóm Phân Bỏ Tài Trợ của AmCham bao gồm gần 90 (chín mươi) tình nguyện viên đến từ các công ty hội viên của AmCham và Câu Lạc Bộ sinh viên nhận học bổng AmCham. Chúng tôi không thể thực hiện thành công chương trình này nếu không có sự hỗ trợ của các bạn.**

Other than the AmCham Community Development Fund, the AmCham CSR Working Group organizes a variety of community programs throughout the year. We recently organized a successful AmCham Community Day at Long Dien District, Ba Ria Vung Tau province for almost 1000 volunteers. On June 26, August 1 & 2 we organized AmCham's World Blood Donor Day with 560

voluntary blood donors. From 2011-2013, together with Intel and Coca-Cola, we awarded scholarships for 100 female students from 3 Universities via AmCham Women in Engineering Scholarship Program and on November 30 we celebrated 13<sup>th</sup> annual AmCham Scholarship Program. 566 scholarships were awarded to best students from 11 Universities in HCMC from 2001-2013. Working together with our AmCham members, we are committed to bringing a difference to the people of our community.

**Ngoài Quỹ Phát Triển Cộng Đồng AmCham, trong năm Ban Trách Nhiệm Xã Hội Doanh Nghiệp của AmCham còn tổ chức những chương trình cộng đồng khác. Gần đây chúng tôi đã tổ chức thành công “Ngày Cộng Đồng AmCham” tại Long Điền, Ba Rịa Vũng Tàu cho 1000 tình nguyện viên đến trồng cây và làm sạch bờ biển. Ngày 26/6 & 1-2/8 đã tổ chức Ngày Hiến Máu Thế Giới cho 560 (năm trăm sáu mươi) tình nguyện viên. From 2011-2-2013 AmCham cùng đối tác của mình là Intel và Coca-Cola đã trao 100 học bổng cho nữ sinh viên kỹ thuật và vào ngày 30/11 vừa qua, chúng tôi vừa kỷ niệm năm thứ 13 Chương Trình Học Bổng AmCham. Từ 2001-2013, AmCham đã trao 566 (năm trăm sáu mươi sáu) học bổng cho những sinh viên xuất sắc nhất đến từ 11 trường đại học tại TP. Hồ Chí Minh. Cùng với hội viên của mình, AmCham cam kết mang đến sự thay đổi khác biệt cho người dân và cộng đồng.**

And so we thank you for giving us the opportunity to be of service to the community here in Vietnam.

**Và vì vậy chúng tôi chân thành cảm ơn quý vị đã trao cho chúng tôi cơ hội được hỗ trợ cộng đồng tại Việt Nam.**

Thank you.  
Xin cảm ơn.